

Угода  
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Монголії  
про співробітництво в галузі карантину рослин

Дата підписання: 31.03.2003

Дата набуття чинності: 31.03.2003

Кабінет Міністрів України та Уряд Монголії, далі - "Сторони", визнаючи важливість співробітництва в запобіганні ввезенню та розповсюдженню шкідливих організмів, керуючись бажанням у майбутньому подовжувати і розширювати співробітництво в галузі карантину рослин і забезпечити координацію державних карантинних заходів, виходячи з інтересів взаємної охорони території України та Монголії від проникнення і розповсюдження шкідливих організмів при здійсненні контрактів та розвитку господарських і торговельних зв'язків між Сторонами, домовились про таке:

### **Стаття 1**

У цій Угоді наведені терміни вживаються у такому значенні:

- шкідливі організми - будь-які види, раси, сорти або біотиби рослин, які можуть завдавати шкоди рослинам або рослинним продуктам;

- підкарантинні матеріали - місця складування, транспортні засоби, контейнери або будь-які інші предмети та матеріали, з якими можливе розповсюдження шкідливих організмів, особливо під час міжнародних перевезень.

### **Стаття 2**

Компетентними органами Сторін, що здійснюють координацію діяльності по реалізації цієї Угоди, є:

від України - Головна державна інспекція з карантину рослин;

від Монголії - Державна інспекція по захисту і карантину рослин.

### **Стаття 3**

Сторони будуть проводити необхідні заходи по перевірці підкарантинних матеріалів при імпорті, експорті та транзиті через пункти пропуску на кордонах держав Сторін у відповідності з переліками шкідливих організмів згідно Додатків 1 і 2, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Витрати по перевірці підкарантинних матеріалів несе власник вантажу згідно з прийнятими на територіях держав Сторін тарифами.

### **Стаття 4**

Сторони зобов'язуються дотримуватись затверджених згідно з чинним законодавством своїх держав фітосанітарних правил по імпорту, експорту і транзиту підкарантинних матеріалів, які перевозяться з однієї держави в іншу.

### **Стаття 5**

З метою забезпечення ефективного співробітництва в галузі

карантину рослин Сторони відповідно до чинного законодавства своїх держав зобов'язуються:

- вживати необхідних заходів по запобіганню проникненню шкідливих організмів з території держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони при імпорті, експорті та транзиті;
- обмінюватися правилами, положеннями, які регулюють на територіях держав обох Сторін заходи по карантину рослин;
- обмінюватися інформацією про появу та розповсюдження шкідливих організмів на територіях держав Сторін;
- обмінюватися інформацією про науково-дослідні роботи в галузі карантину рослин;
- обмінюватися фахівцями шляхом їх відрядження з метою здійснення вибіркової карантинної перевірки підкарантинних матеріалів у місцях виробництва та заготівлі, оперативного вирішення питань з карантину рослин на пунктах пропуску, а також для вивчення досягнень науки і практики в галузі карантину рослин;
- надавати взаємну наукову, технічну та іншу допомогу в проведенні заходів з карантину рослин, виявленні, локалізації та ліквідації вогнищ, карантинному знезараженні та інше;
- відряджувати (за проханням однієї із Сторін) експедиції у складі фахівців з карантину рослин у надзвичайних ситуаціях для оперативного прийняття спільних екстрених заходів.

#### **Стаття 6**

Сторони зобов'язуються вживати згідно з чинним законодавством своїх держав всіх заходів для запобіганню проникненню на території України або Монголії з експортним та транзитним підкарантинним матеріалом шкідливих організмів.

Кожна партія підкарантинного матеріалу, що ввозиться з території держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони, повинна супроводжуватися фітосанітарним сертифікатом, який видає державна служба з карантину рослин країни-експортера. Сертифікат повинен засвідчувати, що підкарантинний матеріал відповідає фітосанітарним нормам, які виставляються країною-імпортером у карантинному дозволі на імпорт.

Витрати за видачу фітосанітарного сертифіката та карантинного дозволу на імпорт несе власник вантажу згідно з прийнятими у державі тарифами.

Компетентні органи Сторін залишають за собою право при закупівлі окремих партій підкарантинного матеріалу виставляти додаткові умови стосовно фітосанітарного стану такого матеріалу (знезараження, нова тара, відсутність сторонніх домішок та ґрунту, відсутність кори, промивання, герметичність та ін.). В цих випадках попередній контроль при експорті підкарантинних матеріалів може здійснюватись на території країни-експортера спільними зусиллями карантинних інспекторів держав обох Сторін.

Кожна партія підкарантинного матеріалу, що перевозиться транзитом через територію держави однієї Сторони на територію держави іншої Сторони, повинна супроводжуватися фітосанітарним сертифікатом.

#### **Стаття 7**

Сторони визначають на територіях своїх держав пункти пропуску, через які здійснюється імпорт, експорт, транзит підкарантинних матеріалів, з метою проведення їх перевірки і запобіганню проникненню карантинних організмів.

## **Стаття 8**

При експорті підкарантинного матеріалу будуть застосовуватись як пакувальний матеріал тирса, стружка, папір, пластик та інші матеріали, які не можуть бути носіями шкідливих організмів і не повинні містити ґрунт, а сіно, солома, полова, листя та інші рослинні матеріали не будуть використовуватись з цією метою без попередньої згоди Компетентних органів Сторін.

Транспортні засоби, що використовуються однією Стороною для перевезення підкарантинного матеріалу на територію держави іншої Сторони, повинні бути ретельно очищені, а у разі необхідності, знезаражені.

## **Стаття 9**

Компетентні органи держав Сторін мають право на повернення експортеру або знезараження підкарантинного матеріалу за рахунок його власника у випадку виявлення шкідливих організмів при фітосанітарному контролі у пункті пропуску країни-імпортера, а у разі неможливості повернення чи знезараження матеріалу - на знищення за погодженням з його власником, про що в кожному окремому випадку попередньо інформувати компетентні органи Сторін.

## **Стаття 10**

Для вирішення практичних питань, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, компетентні органи Сторін при необхідності організують спільні наради, які проводяться по чергово в обох державах.

Спірні питання, які виникають при тлумаченні та застосуванні цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів за згодою обох Сторін.

За взаємною згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, які стають невід'ємною частиною цієї Угоди.

Ці протоколи набувають чинності згідно з процедурою, що передбачена статтею 12 цієї Угоди.

## **Стаття 11**

Положення цієї Угоди не стосуються прав і обов'язків Сторін, що випливають із угод, учасниками яких є Сторони, або пов'язаних з їх членством в міжнародних організаціях з карантину та захисту рослин.

## **Стаття 12**

Ця Угода набуває чинності з дати підписання. Ця Угода діє протягом 5 років. Її дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін не повідомить письмово іншу Сторону про свої наміри припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

Вчинено в м. Улаанбаатор 31 березня 2003 р. у двох примірниках, кожний українською, монгольською та російською мовами, причому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні тексту цієї Угоди переважну силу матиме текст російською мовою.

За Кабінет Міністрів  
України  
(підпис)

За Уряд  
Монголії  
(підпис)

Додаток 1  
до Угоди між Кабінетом  
Міністрів України та Урядом  
Монголії про співробітництво  
в галузі карантину рослин

Перелік  
шкідливих організмів, які мають  
карантинне значення в Україні

I. Карантинні організми, відсутні на території України

A. Шкідники рослин

1. *Acleris variana* Fernand
2. *Acleris gloverana* Walsingham
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Anaplophora glabripennis*
5. *Aonidiella aurantii* Mask.
6. *Bruchidius incarnatus* Boh.
7. *Callosobruchus analis* F.
8. *Callosobruchus chinensis* L.
9. *Callosobruchus maculatus* F.
10. *Callosobruchus phaseoli* Gyll.
11. *Carposina niponensis* Wisghm.
12. *Caryedon gonagra* F., / *C. Pallidus*
13. *Ceratitidis capitata* Wied.
14. *Conotrachilus nenaphar* Hb.
15. *Dacus dorsalis* Hend.
16. *Dendrolimus sibiricus* Chetyerikov
17. *Diabrotica barberi* Smth et Lawrence
18. *Diabrotica undecimpunctata howardi* Barber
19. *Dinoderus bifoveolatus* Woll.
20. *Epitrix tuberis* Gentner.
21. *Frankliniella occidentalis* Perg.
22. *ps subelongatus* Motsch.
23. *Liriomyza huidobrensis* Blanh.
24. *Liriomyza trifolii* Burgess
25. *Lymantria dispar* L, asian race
26. *Monochamus* sp.

неєвропейські види

- M. alternatus* Hope
- M. carolinensis* Olivier
- M. marmorator* Kirby
- M. mutator* LeConte
- M. nitenis* Bates
- M. obtusus* Casey
- M. scutellatus* Say
- M. titillator* Fabricius

27. *Numonia pyrivorella* Mats.
28. *Paralipsa gularis* Zell.
29. *Phaenops guttulata* Gebl.
30. *Pissodes* sp.

*P. castaneus*  
*P. nemorensis*  
*P. picea*  
*P. piniphilus*  
*P. strobi*  
*P. terminalis*

31. *Premnotrypes* sp.sp.
32. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
33. *Popillia japonica* Newm.
34. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
35. *Scolytus moravitzii* Sem.
36. *Sinoxylon* sp.

*S. anale*  
*S. conigerum*  
*S. crassum*  
*S. indicum*  
*S. japonicum*  
*S. ruficorne*

37. *Spodoptera littoralis* Boisd.
38. *Spodoptera litura* F.
39. *Trips palmi* Karny.
40. *Trogoderma granarium* Ev.
41. *Xylotrechus altaicus* Gebl.
42. *Zabrotes subfasciatus* Boh.

#### Б. Хвороби рослин

##### Грибкові хвороби

1. *Atropellis* sp.sp.
2. *Cercospora kikuchii*  
Mats et Tom. Gard.
3. *Didymella ligulicola* (K.F. Baker, Dimock & D.H. Davis) von Arx, / *Ascochyta chrysantemi* F.L. Stevens
4. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt.
5. *Phialophora cinerescens* Wollenweber van Beyma
6. *Phoma andina* Turkensteen
7. *Phoma exigua* Desmazieres var. *foveata* (Foister) Boerema, / *Phoma foveata* Foister
8. *Phymatotrichum omnivorum* (Scheer) Duggar
9. *Phytophthora fragariae* Hickman
10. *Phytophthora megasperma* Drechsler sp. *glycines*, / *P. Megasperma* var. *sojae* Hildebrand
11. *Puccinia horiana* P. Hennings
12. *Stenocarpella macrospora* (Earle) Sutton, / *S. Maydis* (Berkeley) Sutton, / *Diplodia macrospora* Earle, / *D. Maydis* Berkeley Saccardo, / *D. zeae* (Schwinitz) Leveille
13. *Tilletia* (Neovossia) *indica* Mitra (Mund)
14. *Thecaphora solani* (Thirumalachar & O'Brien) Mordue, / *Angiosorus solani* (Thirumalachar O'Brien)

### Бактеріальні хвороби

15. *Corynebacterium tritici* (Hutch) Burkh
16. *Erwinia amylovora* Burrill Winslow et al.
17. *Erwinia stewartii* (Smith) Dye, / *Xanthomonas stewartii* (Smith) Dowson
18. *Pseudomonas caryophylli* Burkholder
19. *Ralstonia solanacearum* (Smith) Yabuuchi et al.
20. *Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi* (Wakker) Dye
21. *Xanthomonas campestris* pv. *citri* (Hasse) Vauterin et al.
22. *Xanthomonas campestris* pv. *Oryzae* (Ishiyama) Swings et al.
23. *Xanthomonas campestris* pv. *Oryzicola* (Fang et al.) Swings et al.
24. *Xylella fastidiosa* Wells et al.
25. *Xylophilus ampelinus* (Panagopoulos) Willems et al., / *Xanthomonas ampelina* Panagopoulos

### Вірусні хвороби

26. Andean potato latent virus
27. *Chrysanthemum stunt viroid*
28. Grapevine flavescence doree phytoplasma
29. Maize dwarf mosaic virus
30. Peach latent mosaic viroid, / Peach mosaic virus (American)
31. Potato yellow dwarf virus
32. Potato vein-jellowing virus
33. Tomato spotted wilt virus

### Нематоди

34. *Bursaphelenchus xylophilus* (Steiner et. Buhner.) Nickle
35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
36. *Heterodera glycines* Ichinohe
37. *Meloidogyne chitwoodi* Golden et al.
38. *Nacobbus aberrans* (Thorne) Thorne & Allen
39. *Radopholus citrophilus* Huettel et al.

### В. Бур'яни

1. *Ambrosia psilostachya* D.C.
2. *Ambrosia trifida* L.
3. *Bidens bipinnata* L.
4. *Bidens pilosa* L.
5. *Diodia terres* Walt.
6. *Euphorbia dentata* Minch.
7. *Helianthus californicus* D.C.
8. *Helianthus ciliaris* D.C.
9. *Iva axillaris* Pursh
10. *Polygonum pensylvanicum* L.
11. *Raimania laciniata* Rose.
12. *Sida spinosa* L.
13. *Solanum elaeagnifolium* Cav
14. *Solanum carolinense* L.
15. *Solanum triflorum* Nutt
16. *Striga* sp.sp.

17. *Ypomea hederaseae* L. Jacq.
18. *Ypomea lacunosa* L.

II. Карантинні організми, обмежено  
розповсюджені на території України

А. Шкідники рослин

1. *Diabrotica virgifera* le Conte
2. *Grapholitha molesta* Busck.
3. *Hyphantria cunea* Drury.
4. *Phthorimaea operculella* Zeil.
5. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
6. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
7. *Viteus vitifolii* Fitch.

Б. Хвороби рослин

Грибкові хвороби

1. *Mycosphaerella linorum* Naumov, / *Septoria linicola*  
(Spegazzini) Garassini
2. *Synchytrium endobioticum* (Schilbersky) Percival

Вірусні хвороби

3. Beet necrotic yellow vein furovirus
4. Plum pox potyvirus, / Sharka virus

Нематоди

5. *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

В. Бур'яни

1. *Acroptilon repens* L.
2. *Ambrosia artemisiifolia* L.
3. *Cenchrus pauciflorus* Benth. (*tribuloides* L.)
4. *Cuscuta* sp.sp.
5. *Solanum rostratum* Dunal.
6. *Sorghum halepense* L. Pers.

Додаток 2  
до Угоди між Кабінетом  
Міністрів України та Урядом  
Монголії про співробітництво  
в галузі карантину рослин

Перелік  
карантинних організмів в Монголії

1. Хвороби рослин

1. *Synchytrium endobioticum* (Shild) Pervs
2. *Tilletia* (*Neovossia*) *indica* Mitra
3. *Tilletia pancicii* Bud.
4. *Corynebacterium michiganenses* pv. *michiganense* (Smith)
5. *Erwinia amylovora* Burill Winslow et. al

6. *Xantomonas hiacintyi* (Wakker) Doscon
7. *Pseudomonas carophylli* Star
8. *Phomopsis helianti* Munt-Cvet et. Al
9. *Pseudomonas xanthochlora* Stapp
10. *Thecahpora solani* Mordue
11. *Pseudomodiphora brassicae* Wor
12. *Erwinia* sp. *carotovora* Var(Dye)
13. *Xanthomonas campestris* Dows
14. *Monilia fructigena* Perc

## 2. Шкідники рослин

1. *Phithorimaea operculella* Zell
2. *Leptinotarsa decemlineata* Say
3. *Grapholita molesta* Busck
4. *Grapholita inopinata* Her
5. *Argilus mali* Mats
6. *Callosobruchus chinensis* L
7. *Callosobruchus masulatus* F
8. *Caulophilus latinasus* Say / *oryzea* Gyll
9. *Sitophilus oryzae* L
10. *Bruchus pisorum* L
11. *Trogoderma granarium* Everts
12. *Ephestia kuhniella* Zell
13. *Piodia interpunctella* H. G
14. *Pyralis tarinalis* L
15. *Acarus siro* L
16. *Tyrophagus putrescentia* Schrank
17. *Nemapogon granellus* L
18. *Tribolium* Sp. Sp
19. *Sitophilus zeamays* Motsh
20. *Oryzaephilus surinamensis* L
21. *Cryptolestes minutus* L
22. *Callosobruchus chinensis* L

## 3. Бур'яни

1. *Ambrosia* Sp. Sp
2. *Helianthus ciliaris* DC
3. *Helianthus californicus* DC/H.Laciniatus G
4. *Solanum elaeagnifolium* Cav
5. *Solanum rostratum* Dum
6. *Striga* Sp.Sp
7. *Cuscuta* Sp. Sp
8. *Cenchrus tribuloides/pauciflorus* Benth

## 4. Нематоди

1. *Heterodera rostochiensis* Woll,  
*Globodera pallida* (Stone) Behrens,  
*G. rostochiensis* (Woll) Behrens
2. *Meliogyne incognita* Kat. et Nite
3. *Ditylenchus* Sp. Sp
4. *Bursaphelenchus lignicolus* Mamiya / Kiyohara